

1967

SVERIGES

N:o 15

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

---

N:o 15

Överenskommelse med Storbritannien för att underlätta utbyte av uppfinningar och viss teknisk information för försvarsändamål.

London den 26 oktober 1967

(Översättning)

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to facilitate the interchange of inventions and proprietary technological information for defence purposes

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to facilitate the interchange of equipment, materials and services for defence purposes;

Recognising that such equipment, materials or services may incorporate either inventions or proprietary technological information (that is, technological information known only to the owner thereof and those in privity with him), or both;

Acknowledging that the rights of owners of inventions should be fully recognised and protected in accordance with law;

Acknowledging also that ownership of proprietary technological information should be recognised and safeguarded and accorded such protection as the law may afford;

Have agreed as follows :—

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands regering för att underlätta utbyte av uppfinningar och viss teknisk information för försvarsändamål.

Konungariket Sveriges regering och Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands regering,

som önskar underlätta utbyte av utrustning, materiel och tjänster för försvarsändamål,

som är införstådda med att sådan utrustning eller materiel eller sådana tjänster kan innefatta uppfinning och/eller teknisk information till vilken föreligger äganderätt eller annan rättighet (dvs. teknisk information som är känd endast av innehavaren och dem han anförtrott informationen),

som erkänner att rättighet som tillkommer innehavare av uppfinning skall erkännas och skyddas fullt ut enligt lag,

som vidare erkänner att rättighet som tillkommer innehavare av teknisk information skall erkännas och tryggas samt ges det skydd som lagen kan medge,

har överenskommit som följer:

## Article I

*Inventions*

Each Contracting Government shall safeguard and cause to be safeguarded the secrecy of inventions originating in the territory of the communicating Government and maintained as secret by that Government in its defence interests, and in respect of which applications for patents have been submitted under agreed security procedures to the receiving Government. Such safeguards shall be maintained by the receiving Government as long as the secrecy of the invention is maintained by the communicating Government.

## Article II

*Proprietary Technological Information*

If, for defence purposes and in accordance with agreed procedures either Contracting Government has proprietary technological information communicated to it, either directly or indirectly from the other, or by the procurement through the other of equipment, materials or services incorporating such information; and if at the time of communication the inclusion of such information in what is communicated is specifically indicated and proprietary rights are claimed in respect thereof; then the receiving Government shall:

(a) respect the claim to ownership of the aforesaid proprietary technological information and treat the information in accordance with conditions imposed by the owner;

(b) treat the information so communicated to it as disclosed in confidence and accordingly ensure as far as possible that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or

## Artikel I

*Uppfinningar*

Vardera avtalsslutande regeringen skall skydda och låta skydda sekretess rörande uppfinning som härrör från den andra statens territorium och av regeringen i den staten hemlighålles i dess försvarsintresse och beträffande vilken patentansökning har överlämnats till den mottagande regeringen med iakttagande av överenskomna säkerhetsbestämmelser. Sådant skydd skall vidmakthållas av den mottagande regeringen så länge uppfinningen hemlighålles av den regering, som ställt uppfinningen till förfogande.

## Artikel II

*Tekniska informationer*

Har här avsedd teknisk information överlämnats för försvarsändamål och enligt överenskommet förfarande till endera avtalsslutande regeringen, antingen direkt eller indirekt från den andra regeringen eller genom att utrustning, materiel eller tjänster som innefattar sådan information förvärvats av endera regeringen genom den andra regeringens förmedling, och

har vid tiden över överlämnandet särskilt angivits att vad som överlämnats innefattar sådan information och har rättighet till informationen gjorts gällande,

skall den mottagande regeringen:

a) respektera rättsanspråket beträffande nämnda tekniska information och behandla den enligt de villkor som rättsinnehavaren uppställt.

b) behandla överlämnad information såsom yppad i förtroende och följaktligen i möjlig mån tillse att informationen icke behandlas på något sätt som kan vara ägnat att försämra rättsinnehavarens möjlighet att erhålla patent eller annat författ-

other statutory protection therefor, or any other rights; or to cause any other damage to the owner;

(c) obtain the prior approval of the communicating Government before using the information for any purpose other than that for which it was communicated or before releasing the information to a third Government;

(d) accord to all proprietary technological information, equipment, materials and services which may become available to it under this Agreement at least the same degree of security protection as has been accorded to it by the communicating Government and maintain such protection for so long as it is maintained by the communicating Government.

ningsenligt skydd eller åsidosätta andra rättsinnehavarens rättigheter eller eljest förorsaka honom skada,

c) inhämta godkännande i förväg av den regering som ställt informationen till förfogande innan den användes för annat ändamål än det för vilket den ställts till förfogande eller innan den utlämnas till en tredje stats regering,

d) ge åt all ifrågavarande teknisk information, all utrustning och materiel samt alla tjänster som kan bli tillgängliga enligt denna överenskommelse åtminstone samma grad av säkerhetsskydd som givits dem av den regering som ställt dem till förfogande och vidmakthålla sådant skydd så länge det upprätthålles av sistnämnda regering.

### Article III

#### Contraventions

(1) The receiving Government shall take steps to ensure that prompt, adequate and effective compensation is made to the owner of any proprietary technological information communicated to it under the terms of this Agreement in respect of any damage which he may have sustained through any unauthorised use or disclosure of this information in the territory of the receiving Government in contravention of this Agreement. Any compensation paid to the owner by the communicating Government shall not affect the ultimate liability of the receiving Government and shall be without prejudice to any arrangement between the two Contracting Governments regarding the assumption of ultimate liability.

(2) Each Contracting Government shall furnish at the request of the other Government, as and when defence security requirements permit,

### Artikel III

#### Överträdelser

1) Har här avsedd teknisk information överlämnats enligt bestämmelserna i denna överenskommelse, skall den mottagande regeringen vidtaga åtgärder för att garantera att fullgod ersättning ofördröjligen utbetalas till rättsinnehavare för skada som han kan ha lidit genom att informationen utan tillstånd använts eller yppats inom den mottagande statens territorium i strid mot överenskommelsen. Ersättning som utbetalats till rättsinnehavaren av den regering, som ställt informationen till förfogande, skall icke inverka på den mottagande regeringens slutliga ersättningsskyldighet och skall icke vara bindande för uppgörelse som kan träffas mellan de båda avtalslutande regeringarna om den slutliga fördelningen av ersättningsskyldigheten.

2) Vardera avtalslutande regeringen skall på begäran av den andra regeringen, om och i den mån försvarets säkerhetskrav medger det,

all necessary information and assistance to facilitate an assessment of any damage alleged to have been sustained by any owner of proprietary technological information through unauthorised use or disclosure in the territory of the receiving Government.

#### Article IV

##### *Matters Arising*

Each Contracting Government shall designate representatives to meet and consider such matters arising out of this Agreement as may be referred to them by either Government.

#### Article V

##### *Review and Termination*

This Agreement:

(a) may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government;

(b) shall terminate six months after written notice of termination has been given by either Contracting Government to the other, but such termination shall be without prejudice to any obligations and liabilities which may by then have accrued under the terms of this Agreement.

#### Article VI

##### *Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 26th day of October, 1967.

For the Government of the Kingdom of Sweden:

*Gunnar Hägglöf*

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

*William Rodgers*

tillhandahålla alla erforderliga upplysningar och all erforderlig hjälp för att underlätta värdering av skada som rättsinnehavare påstår sig ha lidit genom att här avsedd teknisk information utan tillstånd använts eller yppats inom den mottagande statens territorium.

#### Artikel IV

##### *Uppkommade frågor*

Vardera avtalslutande regeringen skall utse representanter, som tillsammans skall överväga sådana frågor som härrör från denna överenskommelse och som hänskjutes till dem av endera regeringen.

#### Artikel V

##### *Översyn och upphörande*

Denna överenskommelse

a) kan överses när som helst på begäran av endera avtalslutande regeringen;

b) skall upphöra att gälla sex månader efter att endera avtalslutande regeringen tillställt den andra skriftlig uppsägning. Sådan uppsägning skall dock ej påverka förpliktelser och ersättningskyldighet, som uppkommit på grund av bestämmelserna i denna överenskommelse.

#### Artikel VI

##### *Ikraftträdande*

Denna överenskommelse skall träda i kraft den dag den undertecknas.

Till bestyrkande härav har undertecknade som vederbörligen befullmäktigats av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Utfärdat i två exemplar i London den 26 oktober 1967.

För Konungariket Sveriges regering:

*Gunnar Hägglöf*

För Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirländs regering:

*William Rodgers*